

Práctica 6. Localización de páginas web con SDL Trados Studio

Objetivos

Esta práctica tiene el objetivo fundamental de aprender a utilizar el sistema de traducción asistida SDL Trados Studio para la **localización de páginas web**.

Materiales

Los materiales para la ejecución de esta práctica son los siguientes:

- Página web estática en español de empresa de energía solar (*Clisoltec.zip*).
- Fichero de glosario en formato *Termbase* de SDL Multiterm (SDLTB), obtenido a partir del entregable de la Práctica 2.
- La herramienta SDL Trados Studio.

Procedimiento

La práctica consiste en la **traducción interactiva de una página web estática** compuesta por documentos en formato HTML utilizando SDL Trados Studio. Este proceso también dará lugar a la **creación de una memoria de traducción**.

El alumno deberá localizar la página web que se le proporciona (*Clisoltec.zip*), la cual será traducida al *inglés* o bien al *francés* desde el *español*. También se **utilizará la base de datos terminológica** de SDL Multiterm obtenida en la Práctica 2 (cada cual deberá descargar la suya de la Tarea correspondiente del Aula Virtual) para el reconocimiento activo de terminología.

Para realizar esta práctica, será necesario crear un proyecto en SDL Trados Studio, al cual llamaremos **P6-DNIAlumno** (será un archivo con extensión SDLPROJ). Asimismo, los ficheros de la carpeta "slides" se deberán traducir **usando la opción de pre-traducción** que se explica en las clases prácticas.

Al final del proceso de traducción, **finalizaremos el proyecto**, generando los **archivos definitivos** de la traducción y **guardando la memoria de traducción**. Dicha memoria de traducción tendrá extensión SDLTLM.

Entregable

Se deberá entregar el **proyecto** generado, el cual incluye todo el **sitio web traducido** al inglés o al francés, así como la **memoria de traducción obtenida** en el proceso. Recordar que se deberán empaquetar los ficheros del proyecto usando algún software de compresión, siendo muy importante incluir **todas las carpetas y archivos** que se hayan generado al crear el proyecto.